Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A tych dziesięć (ciętych) kawałków sera zanieś księciu oddziału.\* Sprawdź, jak się wiedzie twoim braciom, i weź od nich jakiś znak;[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A tych dziesięć kawałków sera zanieś dowódcy oddziału. Sprawdź, jak się mają bracia, i przynieś od nich jakieś wiadomości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zanieś też tych dziesięć serów dowódcy oddziału, dowiedz się, jak się mają twoi bracia, i weź ich zastaw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tych dziesięć młodych serów doniesiesz rotmistrzowi; a bracią swą nawiedziwszy dowiesz się, jako się mają, i zastawę ich wydźwigniesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dziesięć serów tych zaniesiesz do rotmistrza; a nawiedzisz bracią swą, jeśli się im dobrze wiedzie i z któremi są uszykowani, dowiedz się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaniesiesz też dziesięć krążków sera dowódcy oddziału, zapytasz się swych braci, jak im się wiedzie, i odbierzesz ich żołd. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tych zaś dziesięć kawałków sera zanieś pułkownikowi; zapytaj o powodzenie swoich braci i weź od nich dowód; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tych zaś dziesięć kawałków sera zaniesiesz do tysiącznika. Dowiesz się także, jak się wiedzie twoim braciom, i przyniesiesz od nich jakiś znak. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Weź też dziesięć kawałków sera i ofiaruj dowódcy twoich braci. Zobacz, czy dobrze im się wiedzie, i przynieś mi od nich żołd. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zanieś też dziesięć serów tysiącznikowi. Dowiedz się, jak się bracia miewają, i przynieś ich żołd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зодягнув Саул Давида в одежу і мідяний шоломом довкруги його голови |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Również zaniesiesz tysiącznikowi dziesięć śmietankowych krajanek, rozpytasz się o powodzenie twych braci i przyniesiesz mi pewne świadectwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A tych dziesięć porcji mleka masz zanieść przełożonemu nad tysiącem; masz też zadbać o pomyślność swoich braci i wziąć od nich coś na dowód”. |

1. 1) Lub: tysiąca, ׂשַר־הָאָלֶף , zob. <x>130 12:23-37</x>. [↑](#footnote-ref-2)